



Manometer

www.sauercompressors.com



INHALT

- **Editorial** 3
- **Technical Highlights:** 4
 - 500 bar – Sauer-Qualität auf höherem Druckniveau
 - Maschinenraumlüftung für luftgekühlte Kompressoren
- **Markets:** 6
 - Pfeift Ihr Kompressor auf dem letzten Loch?
 - Bulletin bestellt – iPad gewonnen!
 - SEA JAPAN – Gelungener Messeauftritt im Doppelgespann
 - Sauer Compressors auf der SMM 2012
 - Most exotic: Treuer Begleiter einer rüstigen Dame
- **Service:** 10
 - Sauer EasyCare für Industrieanwendungen
 - Das Sauer Konformitäts- und Echtheitszertifikat
 - Interview mit Frank Wilhelm Heidrich, dem Geschäftsführer von „Ocean Ship Management“
- **Sauer Talks:** 14
 - Wir bauen mit Zuversicht!



Manometer



Issue 15

1 | 2012

▶ In this issue:

- **Editorial** _____ 3
- **Technical Highlights:** _____ 4
 - 500 bar – Sauer quality at higher pressure
 - Ventilation for air compressors
- **Markets:** _____ 6
 - Is your compressor on its last legs?
 - Bulletin ordered – won iPad!
 - SEA JAPAN – Successful appearance at exhibition in partnership
 - Sauer Compressors at SMM 2012
 - Most exotic:
Faithful companion of a hale and hearty old lady
- **Service:** _____ 10
 - Sauer EasyCare for industry applications
 - The Certificate of Authenticity and Conformity from J.P. Sauer & Sohn
 - An interview with Frank Wilhelm Heidrich, Managing Director of OCEAN Shipmanagement
- **Sauer Talks:** _____ 14
 - We are building with confidence!



- **Herausgeber/Publisher**
J.P. Sauer & Sohn Maschinenbau GmbH
Postfach 92 113
D-24157 Kiel

Tel. +49 (0) 4 31/39 40-0
Fax +49 (0) 4 31/39 40-24

e-mail: info@sauersohn.de
Internet: www.sauercompressors.com
- **Redaktion/Editorial**
Verantwortlich für den Inhalt/
Person responsible for content:
Dipl.-Ing. Harald Schulz,
Geschäftsführer und Leiter Vertrieb/
Managing Director and Head of Sales
- **Gestaltung/Layout**
Schmidt und Weber Konzept-Design, Kiel
- **Druck/Printing**
Druckzentrum A. C. Ehlers, Kiel – 6000 Stück/copies
- **Bilder/Pictures**
Sauer & Sohn; Renard; SuW; W. Albers,
Werner Willmann, Dieter Schneider;
ml-fotolia.com; javier_brosch-fotolia.com

Bei den folgenden Autoren bedanken wir uns:

We would like to thank the following contributors:

W. Bichel, J. Burmeister, W. Koester J. Koslowski, H. Murmann,
M. Ramsbrock, E. Schmitt, H. Schulz, J. Sepke, R. Tittel

Sie haben Fragen, Kritik oder Anregungen? Schreiben Sie an:

Do you have any questions, criticism or suggestions? Please contact:

manometer@sauersohn.com

Managing Directors



Eine besondere Kultur macht den Unterschied

Etwas mehr als ein Jahr hatte ich nun die Gelegenheit, die Sauer-Gruppe und ihre Besonderheiten kennen zu lernen. Wie jeder Kollege, der nicht als erster Vertreter seiner Familie bei Sauer arbeitet, tat ich dieses mit einem ganz besonderen Blickwinkel. So manches wirkte vertraut und aus vielerlei Geschichten bekannt, die Gebäude waren nicht ganz fremd und Kompressoren gehörten schon seit Kindesbeinen zu meinem Wortschatz.

Die selbst erlebte Realität ist dann aber doch noch viel interessanter und spannender, als ich sie mir vorgestellt hatte. Ein besonders gutes Miteinander, ein hohes Maß an Einsatzfreude, Kreativität und gegenseitige Verlässlichkeit zeichnen die Sauer-Gruppe vielleicht noch mehr aus, als die hohe – und wie ich feststellen durfte –, auch weltweit gepriesene, Qualität unserer Produkte und unseres Services.

Besonders positiv überrascht hat mich, diese Besonderheiten nicht nur in Kiel, sondern eben an allen unseren zehn Standorten auf der Welt zu bemerken. Es macht einfach Spaß, zu diesem Gruppengeist dazugehören zu dürfen.

Alles in allem nennt man das wohl eine gute Unternehmenskultur. In unserem Fall erinnere ich mich an die Worte von Herrn Pietruska, Dokumentationsabteilung in Kiel, der in der Abschlussrunde unserer gemeinsamen KVP-Schulung so in etwa gesagt hat: Jetzt verstehe ich besser, was mit Sauer-Familie gemeint ist.

Nach unserem erfreulichen Geschäftsjahr 2011 wird der Schifffahrt allgemein schweres Wetter vorausgesagt. Dies kann uns Dank der zunehmenden Stärke in unseren anderen Märkten nicht schrecken. Vor allen Dingen haben wir:

- eine Spitzen-Mannschaft
- Spitzen-Produkte und
- Spitzen-Service.

In diesem Sinne, viel Freude auch bei der Lektüre unserer neuen Manometer-Ausgabe!

HENDRIK MURMANN

A special culture makes the difference

I have now had the opportunity to get to know the Sauer group and its distinctiveness over a period of more than one year. Like every colleague who is not the first representative of his family to work at Sauer I did this from a very special perspective. So much was familiar and was known from many stories, the buildings were not completely unknown and compressors have belonged to my vocabulary since childhood.

However the reality experienced yourself is then certainly more interesting and exciting than I had ever imagined. An especially good cooperation, a high level of enthusiasm, creativity and reliance on one another characterises the Sauer Group even more than – as I was able to ascertain myself – the worldwide acclaimed quality of our products and services.

It has especially surprised me positively to observe this distinctiveness not only in Kiel but also at all our ten locations throughout the world. It is simply very enjoyable to be able to belong to this group-spirit!

On balance you would indeed call that a good company culture. In our case I am reminded of the words of Mr Pietruska the documentation department in Kiel who at the conclusion of our Continuous Internal Improvement process (CIP) training said something like: “Now I understand much more what is meant by the ‘Sauer family’”.

After our gratifying business year in 2011, shipping has been given a storm warning. This doesn't worry us due to our growing strengths in our other markets. Above all we have:

- a first class team
- leading products and
- superb service.

Accordingly, we wish you enjoyment reading our new edition of ‘Manometer’.

HENDRIK MURMANN

#2_2011

Manometer



Up to 500 bar

500 bar – Sauer-Qualität auf höherem Druckniveau

Die Kompressoren der Baureihe 6000 bieten allen Sauer-Kunden eine qualitativ und technisch hochwertige Lösung für viele Anwendungen – wie z. B. Seismic, Motion Compensating und Biogaseinspeisung – als atmosphärisch ansaugende oder als Booster-Version bis 2000 m³/h.

Im März 2012 wurde die Baureihe um eine 500-bar-Variante erfolgreich ergänzt und von Kunden bereits in Betrieb genommen. Sauers ständige Lernbereitschaft und Entwicklung innovativer Produkte machen es möglich: Mit der neuen Variante konnten wir eine neue Ära zum Nutzen unserer Kunden einleiten.

500 bar – Sauer quality at higher pressure

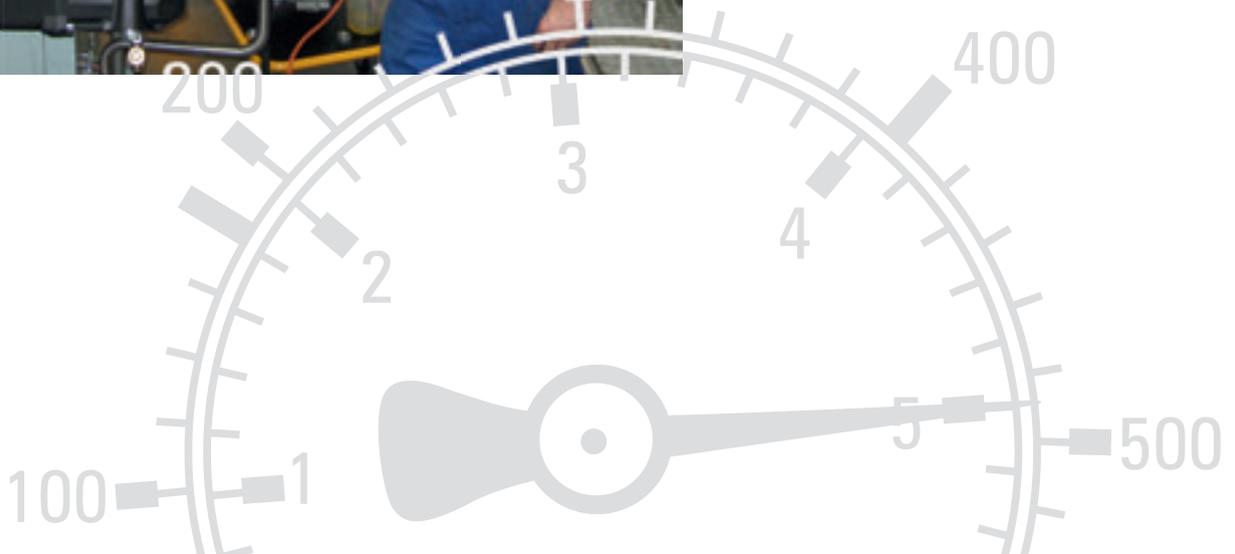
The compressors of the 6000 series offer Sauer's customers a qualitative and technically advanced solution for many applications – for example seismic, motion compensating and biogas feeding-in – as atmospheric intake or as booster-version up to 2000 m³/h.

In March 2012 the series was successfully extended by a 500 bar variant and already taken into operation by customers. Sauer's constant willingness to learn and the development of innovative products make it possible: with the new variants we were able to introduce a new era for the benefit of our customers.



Auf dem Prüfstand – erfolgreich die 500 bar Schallmauer erreicht.

On the test bench: successfully reached the 500 bar limit. From left to right: Volker Simon (responsible engineer), Michael Rahn (Head of Test Bench) and Sergej Schröder (Test Engineer).





Die Wärmeableitung luftgekühlter Kompressoren beträgt weniger als 1% der Wärmeableitung der Hauptmaschine.
 The heat dissipation of aircooled compressors is less than 1% of the heat dissipation of main engine.



Hauptmaschine: 70.000 kW;
 Kompressor: 70 kW.
 Main Engine: 70,000 kW;
 Compressor: 70 kW.

Maschinenraumlüftung für luftgekühlte Kompressoren

Luftgekühlte Kompressoren werden bevorzugt, weil sie:

- einfach zu installieren sind,
- keine Kühlwasserversorgung benötigen,
- nicht korrodieren,
- keine Lecks bekommen und
- weniger Schnittstellen erfordern.

Lassen Sie uns hier die häufigsten Fragen beantworten, die zu luftgekühlten Kompressoren gestellt werden:

Wird eine besondere Maschinenraumlüftung notwendig, wenn sie eingebaut werden?

Nein. Luftgekühlte Kompressoren benötigen keine spezielle Belüftung, denn der auf der Kurbelwelle angebrachte Ventilator saugt die notwendige Kühlluft selbstständig an.

Muss die Kühlluft im Maschinenraum insgesamt erhöht werden?

Nein. Luftgekühlte Kompressoren haben keinen nennenswerten Einfluss auf die Maschinenraumtemperatur.

Muss die Kühlluft überwacht werden?

Nein. Luftgekühlte Kompressoren besitzen eine selbst regulierende Luftkühlung.

FAZIT

Es sind keine Veränderungen im Maschinenraumdesign notwendig, wenn von wasser- auf 3-stufig luftgekühlte Kompressoren umgestellt wird.

Engine room ventilation for air-cooled compressors

Air-cooled compressors are preferred because they:

- are simpler to install,
- don't need any cooling water,
- do not corrode,
- don't get any leaks and
- require fewer interfaces

Kindly allow us to answer the most frequently asked questions that are asked about air-cooled compressors here:

Is special engine room ventilation required when they are installed?

No. Air cooled compressors do not necessitate special ventilation, as the fan wheel mounted on the crankshaft automatically is sucking in the required cooling air flow.

All in all do we need to increase the cooling air in the engine room?

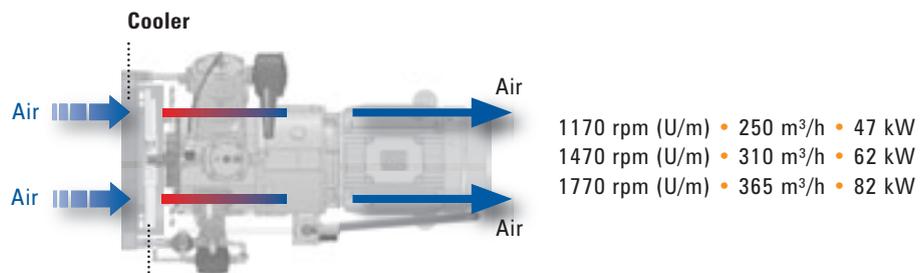
No. Air cooled compressors have no appreciable influence on the engine room temperature

Does the cooling air need to be monitored?

No. Air-cooled compressors include a self-regulating air-cooling system.

RESULT

No modifications are necessary to the engine room design when you change over from a water-cooled to a 3-stage air-cooled compressor.



Fan wheel directly installed on the crankshaft providing the required air flow. The higher the speed, the higher the air flow thus the higher the cooling!



Pfeift Ihr Kompressor auf dem letzten Loch?

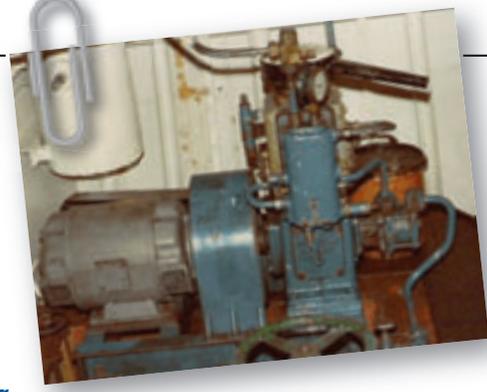
- Bekommen Sie keine Ersatzteile mehr oder nur mit langen Lieferzeiten?
- Droht, dass das Schiff „off-hire“ geht, weil Sie keine Luft mehr haben?

Eigentlich müssten Sie jetzt den Kompressor durch ein modernes wartungsarmes Fabrikat ersetzen. Gesagt, getan! Wenn da nicht die hohen Investitionskosten wären und dies in der heute schwierigen Zeit für die internationale Schifffahrt.

Sauer Compressors hat mit seinem Wartungsprodukt **Sauer EasyExchange** die optimale Lösung für Ihr Problem. Sagen Sie uns, wo der Schuh drückt, definieren Sie den genauen Luftbedarf und Ihre aktuellen Wartungskosten. Sauer Compressors erstellt Ihnen ein auf Ihren Bedarf und Ihre Möglichkeiten maßgeschneidertes Angebot für einen neuen Sauer Kompressor mit festen Jahresraten: Investitions- und Wartungskosten sowie volle Gewährleistung nach dem **Sauer EasyCare**-Prinzip inklusive.

Sauer EasyExchange: Garantierte Jahresraten und Amortisationszeitraum (return of investment). Welcher Controller kann dazu nein sagen – und Sie haben eine Sorge weniger.

Für weitere Infos sprechen Sie uns bitte einfach an!



Is your compressor on its last legs?

- Are you having problems ordering spare parts or are they only on long delivery periods?
- Is there a danger the ship will go 'off-hire' because they have no more compressed air?

Strictly speaking you ought to replace the compressor with a state of the art low-maintenance model immediately. No sooner said than done – if not for the high investment costs; and in these difficult times for international shipping.

Thanks to their maintenance product **Sauer EasyExchange** Sauer Compressors has the optimum solution for your problem. Tell us about your problem: define the exact air requirement and your current maintenance costs then Sauer Compressors will make you a tailor-made offer with fixed yearly payments for a new Sauer Compressor based on your actual requirements and resources: inclusive of investment and maintenance costs as well as a full guarantee according to the **Sauer EasyCare** principle.

Sauer EasyExchange: Guaranteed yearly rates and amortization period (return on investment) – which financial controller can possibly say no – and you have one worry less.

For further information please speak to us!

NEW:

Sauer EasyExchange

Das optimale Wartungsprodukt!
The ideal maintenance solution!





Bulletin bestellt – iPad gewonnen!

Die Chance auf einen attraktiven Gewinn hatten in der letzten Ausgabe die ersten 100 Interessenten für das Bulletin „**Original Sauer Ersatzteile vs. Graumarkt-Teile**“: Unter ihnen wurde ein iPad verlost.

Stolzer Gewinner ist Herr **Andreas Jeromin** von der Reederei Vineta. Wir gratulieren und wünschen viel Vergnügen mit dem Preis!

Bulletin ordered – won iPad!

The first 100 respondents about the Bulletin “**Sauer Genuine Spare Parts vs Grey Market Parts**” had the chance of an attractive prize: an iPad was raffled among them.

The proud winner is Mr **Andreas Jeromin** of Vineta Shipping Company. We wish to congratulate him and wish him hours of pleasure with the prize!



Stephan Behrens,
Alexander Jeromin

SEA JAPAN – Gelungener Messeauftritt im Doppelgespann

Einen erfolgreichen Messeinsatz auf der SEA JAPAN verzeichnen Sauer Compressors und Partner Bollfilter Japan Ltd., die sich vom 18. bis 20. April 2012 gemeinsam auf Japans größter Messe für Schiffs- und Meerestechnik in Tokio präsentierten.

Gemessen am Messestandbetrieb, regem Interesse und neuen Kontakten, verspricht sich Sauer gute Chancen, seinen derzeitigen Marktanteil in Japan von über 20% langfristig weiter ausbauen zu können.

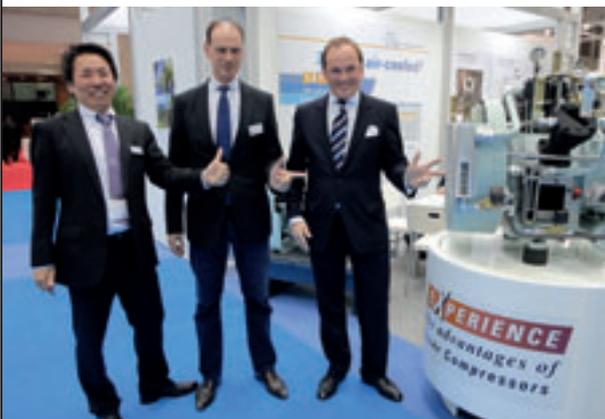
SEA JAPAN – Successful appearance at exhibition in partnership

Sauer Compressors and their partner Bollfilter Japan Ltd can look back on a successful partnership exhibition venture at the SEA JAPAN exhibition (Japan's largest exhibition for Shipping and Marine Engineering) in Tokyo from 18–20 April 2012.

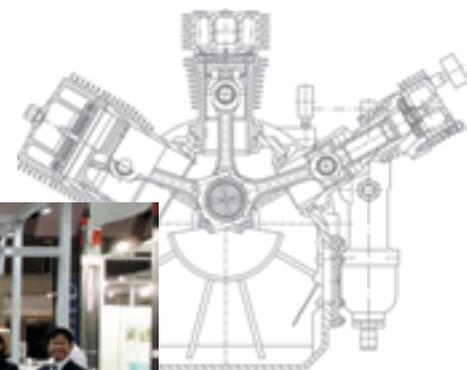
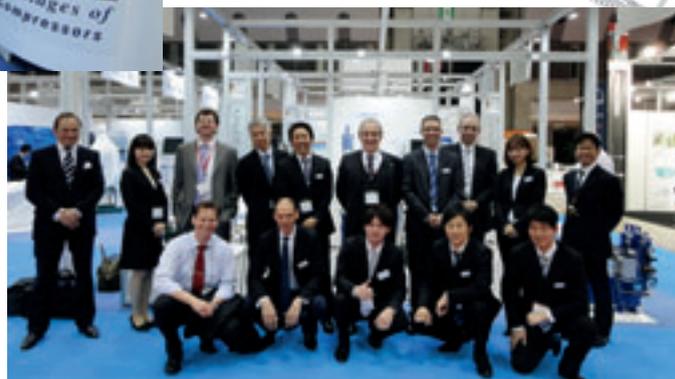
Judging by the high level of activity on the exhibition stand, brisk interest and new contacts, Sauer sees excellent chances and the opportunity to be able to grow its current market share of just over 20% further in the long term.



Sauer liefert exklusiv für den japanischen Schiffsbaumarkt wartungsarme 3-stufig luftgekühlten Kompressoren. Sauer is delivering to the Japanese shipbuilding market exclusively only the low maintenance and easy to install 3-stage air cooled compressors.



Links/Left: Mr Ueyama of Bollfilter, Harald Schulz and Hendrik Murmann. Rechts/Right: Mr Murmann, Mr Bruhn, Mr Springfield and Mr Schulz with exhibition stand colleagues from Bollfilter Ltd.





4–7 september 2012
Hall A3 | Stand 217

Im Fokus der diesjährigen SMM wird der wartungsarme 3-stufig luftgekühlte Kompressor von Sauer Kompressoren stehen.

The successfull low maintenance and easy to install 3-stage air cooled compressor will be the main focus of Sauer Compressors.

Sauer Compressors auf der SMM 2012

Die Weltleitmesse der maritimen Wirtschaft steht an: im September öffnet die **25. SMM** (shipbuilding, machinery & marine technology) in Hamburg ihre Tore. Selbstverständlich nutzen wir das bedeutende Messeereignis, um dem internationalen Fachpublikum zu demonstrieren, wie innovativ und leistungsstark Produkte und Serviceleistungen aus dem Hause Sauer sind. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Sie benötigen Eintrittsgutscheine? Mailen Sie uns:
exhibition@sauersohn.de

Sauer Compressors at SMM 2012

The world wide leading exhibition for the maritime industry is in sight: in September the 25th SMM (shipbuilding, machinery & marine technology exhibition) will open its doors in Hamburg. Needless to say Sauer will use this important exhibition to demonstrate to specialist international visitors how innovative and efficient Sauer's products and services are. You are cordially invited to visit our exhibition stand!

Do you need entry vouchers? Send us an e-mail:
exhibition@sauersohn.de



Sauer Compressors Messeaktivitäten Sauer Compressors trade fair activities

HydroVision | Louisville, USA | 17 – 20 July 2012 | www.hydroevent.com

Naval Shore 2012 | Rio de Janeiro, Brazil | 1 – 3 August 2012 | www.ubmnavalshore.com.br/en

SMM 2012 | Hamburg, Germany | 4 – 7 September 2012 | www.ssm-hamburg.de

IMPA 2012 | London, UK | 12 – 13 September 2012 | www.impalondon.com

Power Energies | Avignon, France | 25 – 27 September 2012 | www.powerenergies.eu/2012/fr/

ADIPEC 2012 | Abu Dhabi, UAE | 5 – 8 November 2012 | www.adipec.com

International Workboat Show | New Orleans, USA | 5 – 7 December 2012 | www.workboatshow.com

Manufacturing Indonesia | Jakarta, Indonesia | 5 – 8 December 2012 | www.pamerindo.com/events/1

Power-Gen International | Orlando, USA | 11 – 13 December 2012 | www.power-gen.com

EXHIBITION 2012



Most exotic: Treuer Begleiter einer rüstigen Dame

Die heutige M/Y Itaca wurde 1966 als Torpedofangboot mit einem Rumpf aus Mahagoni von der Yacht- und Bootswerft Burmester in Bremen, Deutschland, gebaut. Bis 1994 diente sie der Deutschen Marine, wurde dann außer Dienst gestellt und an eine Privatperson verkauft, die sie 1998 komplett umbaute in eine Motoryacht für den Ostsee-Einsatz. Dabei wurden die Aufbauten von Ruderhaus und Maschinenraum entfernt und durch einen neuen, wesentlich größeren, Aufbau aus Aluminium ersetzt. Maschinenraum, Tankraum und Slipway, die achtern zum Transport von großen Torpedos gedient hatte, blieben dagegen unverändert.

Im Jahre 2010 wechselte die Itaca in den Besitz des jetzigen Eigentümers, der sie auf dem Seeweg von Travemünde nach Bar, Montenegro, überführte: eine Reise von 3.255 Meilen, die 354 Motorbetriebsstunden erforderte. Die Fahrt verlief jedoch ohne Maschinenprobleme – eine ordentliche Leistung für eine 46 Jahre alte Lady.

Ein WP8L von Sauer war ihr über all diese Jahre ein treuer Begleiter. Und dank des exzellenten Sauer-Ersatzteilservices wird er es bis ans Ende ihrer Tage auch bleiben.



Während der Aufbau komplett ausgetauscht wurde, blieben der Maschinenraum und der Mahagoni-Rumpf unangetastet.

Even though the superstructure was completely exchanged, the engine room and the mahogany-hull remain unaltered.

M/Y Itaca in der ACI Marina Adria im Sommer 2011. Die Hauptmaschine MWM Tb12 RS 18/22-21A, 1965 950 HP, wird luftgestartet durch einen Sauer-Startluftkompressor WP8L.

The M/Y Itaca in the ACI Marina Adria in the summer of 2011. The main engine MWM Tb12 RS 18/22-21A, 1965 950 HP, is air-started by a Sauer starting air compressor WP8L.

Most exotic: Faithful companion of a hale and hearty old lady

The present day M/Y Itaca was built in 1966 with a mahogany-hull by the Yacht- und Bootswerft Burmester in Bremen, Germany, as a torpedo recovery boat. She served the German Navy until 1994 and after decommissioning was sold to a private individual who converted her completely into a motor yacht for use in the Baltic Sea. This consisted of the superstructure of the wheel house and engine room being removed and its replacement by a considerably larger new superstructure made of aluminium. The engine room, tank room and slipway aft which had served for the transport of torpedos remained unchanged.

In 2010 the Itaca changed into the possession of the current owner who transferred her by sea from Travemünde to Bar in Montenegro: a journey of 3,255 nautical miles requiring 354 operating hours. The journey proceeded without any engine problems – quite a decent performance for a 46 year old lady.

A Sauer WP8L was a faithful companion over all these years and thanks to the excellent Sauer spare parts service it will remain so for quite some time to come.



Sauer EasyCare für Industrieanwendungen

2009 führte Sauer für den Schifffahrtssektor das Konzept **Sauer EasyCare** ein – mit außerordentlichem Erfolg, der bis heute andauert.

Mehr und mehr Schiffseigner entscheiden sich für dieses Zeit und Geld sparende Wartungskonzept, das als weiteren Vorteil eine höhere Zuverlässigkeit der Kompressoren bewirkt. Charakteristisch für in der Schifffahrt eingesetzte Startluftkompressoren ist deren fast identische Anzahl von Betriebsstunden, die im Jahresdurchschnitt ca. 2.000 Stunden beträgt.

Ab diesem Jahr können auch die unsere Kunden im allgemeinen Industriemarkt in den Genuss der Vorteile vom **Sauer EasyCare** Konzept kommen. Typisch für Industrieanwendungen sind die sehr unterschiedlichen Betriebsweisen der Kompressoren, die zu einem breit gefächerten Spektrum an Betriebsstunden pro Jahr führen.

So werden z. B. die Notfallkompressoren eines Kernkraftwerkes nur für einige Ernstfall-Erprobungen eingesetzt und laufen insgesamt nicht mehr als 100 Stunden im Jahr. Andere Kompressoren hingegen arbeiten fast rund um die Uhr, was einen jährlichen Betrieb von über 8.000 Stunden zur Folge hat. Verschleißteile wie Ventile und Lagerungen, die sehr unterschiedlichen Anwendungen ausgesetzt sind, haben folglich eine entsprechende Lebensdauer.

Um das für Ihren Kompressor am besten geeignete Wartungsintervall zu finden, bietet Sauer drei alternative Wartungspläne mit unterschiedlichen Jahreslaufzeiten an. In der nachfolgenden Tabelle finden Sie die verschiedenen Varianten für einen 3-stufigen HD-Kompressor Tornado WP 3215 Basic.

Model code	Kit	Text	Maintenance at life cycle cost at about 500 hour per year	Maintenance at life cycle costs at about 2000 hour per year	Maintenance at life cycle costs at about 8000 hour per year
WP 3215	I	Inspection kit for WP3215			
	2500	Maintenance kit 2500 h for WP3215	1250 h	2500 h	5000 h
	5000	Maintenance kit 5000 h for WP3215	2500 h	5000 h	10000 h
	7500	Maintenance kit 7500 h for WP3215	3750 h	7500 h	15000 h
	10000	Maintenance kit 2500 h for WP3215	5000 h	10000 h	20000 h

Sauer EasyCare for industry applications

In 2009 Sauer introduced **Sauer EasyCare** for the shipping sector with an overwhelming success which continues at the present time.

More and more ship owners are choosing this time and money saving maintenance concept with its important advantage of improving the overall reliability of the compressors. In shipping it is typical for starting-air-compressors to have a similar number of running-hours (on average approximately 2,000 per year).

As of this year also our client with compressors for general industrial applications can appreciate the **Sauer EasyCare** concept. Typical for industrial applications are very varying ways of operation of the compressors, the result is a widely diversified spectrum of operating hours per year.

For example emergency compressors for an atomic power station are only used for in case of an emergency-exercise and are therefore used all in all not more than 100 hours per year. On the other hand there are other 0compressors working almost round the clock leading to an annual operation of over 8,000 hours. As a result wear and tear parts like valves and bearings which are faced with very differing applications have a corresponding life-expectancy.

To find the maintenance interval most suitable for your compressor Sauer offers three alternative schedules for differing annual running hours. As an example in the following table you can find the various schedules for a 3-stage HP compressor Tornado WP 3215 Basic.

Welches Serviceintervall passt zu ihrer Anwendung: Fragen Sie:
Which service interval suits your application best? Ask:



service@sauersohn.de

Nur wo Sauer drauf steht ist auch Sauer drin: **Das Sauer Konformitäts- und Echtheitszertifikat:**

- Die Zulassung für den Sauer Kompressor gilt unter der Voraussetzung, dass die von Sauer Kompressoren spezifizierten und qualitätsgesicherten Bauteile verwendet werden. Die Zulassung erfolgt durch die Klassifikationsgesellschaft und die EG-Konformitätserklärung oder die EG-Herstellererklärung. Bei Nichtbeachten dieser Spezifikation kann die Zulassung erlöschen.
- Nur die Verwendung von Original Sauer Ersatzteilen garantiert die Einhaltung dieser Spezifikation und somit die einwandfreie und sichere Funktion des Sauer Kompressors.
- Original Sauer Ersatzteile werden mit dem Konformitäts- und Echtheitszertifikat ausgeliefert.

In Verbindung mit der fortlaufenden Zertifikatsnummer und der Sauer Lieferschein-Nummer kann Sauer jederzeit nachvollziehen, welche Originalteile geliefert wurden.

At every stage Sauer can ascertain which original parts have been delivered from the combination of the sequential certificate number and the Sauer delivery note.

Entscheidend ist hier das „Sauer“! Die Begriffe „Original“ und „Genuine“ sind allgemein gültig. Erst das „Sauer“ in der Bezeichnung beweist die Exklusivität. Dagegen bestätigen Graumarktlieferanten nur „Original“ bzw. „Genuine“!

Here the name „Sauer“ is decisive! The terms „original“ and „genuine“ are valid generally. Only „Sauer“ in the description confirms the exclusivity. Grey market suppliers can however only confirm „original“ and/or „genuine“!

Achten Sie auf das Ausstellungsdatum! Original Sauer Teile sind immer „frisch“.

Take note of the date of issue! Original Sauer parts are always „fresh“.

The content is what it says on the label: **The Certificate of Authenticity from J. P. Sauer & Sohn**

- *The type approval for the Sauer Compressor is valid under the condition that parts and components specified and qualified by Sauer Compressors are used. The type approval is made by the Classification Society and the Declaration of EC-Conformity or EC Manufacturers Declaration. Disregard of the specifications may cause the type approval to expire.*
- *Only the use of Genuine Sauer Spare Parts ensures compliance with these specifications and thus the perfect and safe operation of the Sauer Compressors.*
- *Genuine Sauer Spare Parts are supplied with a Certificate of Conformity and Authenticity.*

Kein anderer als J. P. Sauer & Sohn kann die Echtheit der Original Sauer Ersatzteile bestätigen! Prüfen Sie erhaltene Zertifikate sorgfältig darauf!

No other company than J. P. Sauer & Sohn can confirm the genuineness of the original Sauer spare parts! Check the certificate that you receive carefully for that!



„Echt Original“ – nur mit original Stempel plus Unterschrift von Sauer!

„Genuine original“ – only with original stamp plus signature from Sauer!





Frank Wilhelm Heidrich

Wie zufrieden sind Kunden mit Sauer Compressors?

Ein Interview mit **Frank Wilhelm Heidrich**, Managing Director der OCEAN Shipmanagement GmbH (OSM), Hamburg

SAUER: Seit wie vielen Jahren hat OSM Sauer-Startluftkompressoren in der Flotte installiert?

OSM: Seit 1997, also seit nunmehr 15 Jahren.

SAUER: Gibt es unterschiedliche Erfahrungen mit luft- und wassergekühlten Kompressoren?

OSM: Luftgekühlte Kompressoren werden wegen vereinfachter Installation und geringerem Wartungsaufwand bevorzugt.

SAUER: Wurde das Thema „Wartung“ insgesamt nach dem Start des **Sauer FixBudget** Vertrag und dem **Sauer EasyCare** Wartungssystem erleichtert?

OSM: Eindeutig ja.

SAUER: Sind die Besatzungen und die Inspektoren insgesamt mit dem kombinierten **Sauer FixBudget/Sauer EasyCare**-Konzept zufrieden?

OSM: Eindeutig ja. Weil sich die Betriebssicherheit wesentlich erhöht hat und damit auch „überraschende“ Ersatzteilbestellungen ausbleiben.

SAUER: Wie beurteilen Ihr Einkauf und die technischen Inspektoren die Zusammenarbeit mit Sauer im alltäglichen Geschäft?

OSM: Alle schätzen die stets sehr gute Kommunikation mit Sauer.

SAUER: Für wie betriebssicher hält OSM nachgebaute Ersatzteile vom so genannten Graumarkt?

OSM: Graumarktteile hält OSM aus Erfahrung für nicht empfehlenswert. Man hat nicht nur Qualitätsunterschiede zwischen Original und Nachbau festgestellt, sondern auch, dass gravierende Differenzen zwischen richtiger und falscher Spezifikation vorkommen (Beispiel: elastic gear rim).

SAUER: Was war der ausschlaggebende Grund, warum OSM das **Sauer FixBudget/Sauer EasyCare**-Konzept für die Flotte einführen wollte?

OSM: Die erhöhte Betriebssicherheit.

How satisfied are our customers with Sauer Compressors?

An interview with **Frank Wilhelm Heidrich**, Managing Director of OCEAN Shipmanagement GmbH (OSM), Hamburg.

SAUER: How long has OSM had Sauer starting air compressors installed in their fleet?

OSM: Since 1997, therefore that's already 15 years.

SAUER: Do you have differing experience between air and water cooled compressors?

OSM: Our preferred choice is air cooled compressors due to their simpler installation and lower maintenance requirements.

SAUER: All in all, has the subject of maintenance been made simpler since the start of **Sauer FixBudget** contract and **Sauer EasyCare** maintenance system?

OSM: Definitely yes.

SAUER: Overall are the crews and the inspectors satisfied with the combined **Sauer FixBudget/Sauer EasyCare** concept?

OSM: Clearly, yes – because the operational reliability has increased considerably and consequently the associated “surprise” spare part orders simply do not happen.

SAUER: What opinion do your purchasing and technical inspectors have about the cooperation with Sauer in their day to day business?

OSM: Everyone values that we have very good communications with Sauer all the time.

SAUER: How safe in operation in OSM's opinion are copied spare parts from the so-called grey market?

OSM: From OSM's experience spare parts bought on the grey market are not to be recommended. We have not only recognised a divergence in quality between original and copied parts, but also that serious incidences occur of differences in specification between correct and false. (Example: elastic gear rim).

SAUER: What was the decisive reason why OSM wanted to introduce **Sauer FixBudget/Sauer EasyCare** concept for their fleet?

OSM: The increased operational reliability.

SAUER: Wie wichtig sind für OSM Bordbesuche auf Eigeninitiative von Sauer?

OSM: Das ist uns ein wichtiger Service, auf den wir nicht verzichten möchten.

SAUER: Wie beurteilt OSM den Entwicklungsstand von Sauer-Kompressoren gegenüber namhaften Mitbewerbern insgesamt?

OSM: Sauer ist durch die ständige Weiterentwicklung „ganz vorn“.

SAUER: Was gefällt OSM an Sauer am besten?

OSM: Der direkte, freundliche und offene Kontakt zwischen Kunde und Sauer inklusive der bekannten Hilfsbereitschaft.

SAUER: Herr Heidrich, Sie waren im Dezember 2009 zu einer Betriebsbesichtigung bei Sauer in Kiel. Was hat Sie bei dieser Werksführung am meisten beeindruckt?

OSM: Die Ersatzteil-Lagerhaltung, wirklich beeindruckend! Auch darin sehen wir die erhöhte Betriebssicherheit durch das vorhandene „Sauer EasyCare backup“.

SAUER: Last, but not least: Glauben Sie, dass es Reedereien und/oder Managementunternehmen gibt, für die das kombinierte Sauer FixBudget/Sauer EasyCare-Konzept nicht geeignet ist?

OSM: Aus unserer Sicht dürfte das Konzept für jeden Sauer-Kunden geeignet sein.

SAUER: Herr Heidrich, wir danken Ihnen sehr für dieses Interview!

Das Gespräch führte unser Service-Mitarbeiter (a. D.), Ingo Heins, im Oktober 2011.



SAUER: How important for OSM are the visits on-board on Sauer's own initiative?

OSM: That is an important service which we do not want to be without.

SAUER: How does OSM judge the level of development of Sauer compressors as a whole in comparison to other well-known competitors?

OSM: Sauer "takes pole-position" due to their consistent further development.

SAUER: What does OSM like most about Sauer?

OSM: The direct, friendly and open communication between the customer and Sauer including the well-known helpfulness.

SAUER: Mr Heidrich, in December 2009 you made an inspection visit to the Sauer factory in Kiel. What was your most lasting impression?

OSM: The spare-parts stock-keeping – superbly impressive! In that we also see the increased operational reliability due to our existing "Sauer EasyCare back-up".

SAUER: Last, but not least: Do you believe there are shipping companies or management organisations for whom the combined Sauer FixBudget/Sauer EasyCare concept is not suitable?

OSM: From our point of view the concept should be suitable for every Sauer customer.

SAUER: Mr Heidrich, thank you very much for this interview!

The interview was carried out by our retired service colleague **Ingo Heins**, in October 2011.



Wir bauen mit Zuversicht!

Als zukunftsorientiertes und erfolgreiches Familienunternehmen investiert Sauer in einen Neubau, um Kundendienst und Entwicklungsabteilung mehr Raum zu geben.

Grundlegend wurden die bisherigen, beengten Räumlichkeiten modernisiert und um einen Neubau mit fast 1.000 m² erweitert (s. Bild 1).

Dies ermöglicht ein modernes Arbeitsumfeld mit kurzen Wegen für die engagierte und motivierte Sauer-Mannschaft.

Besonderen Wert wurde auf die Einrichtung einer top-modernen Lounge gelegt, die als zentraler Treffpunkt und Kommunikationsinsel dienen soll (s. Bild 2).

Mitarbeiter und Geschäftsführung haben im Rahmen einer kleinen Feier die Räume am 11. Mai 2012 offiziell eingeweiht (s. Bild 3).



1

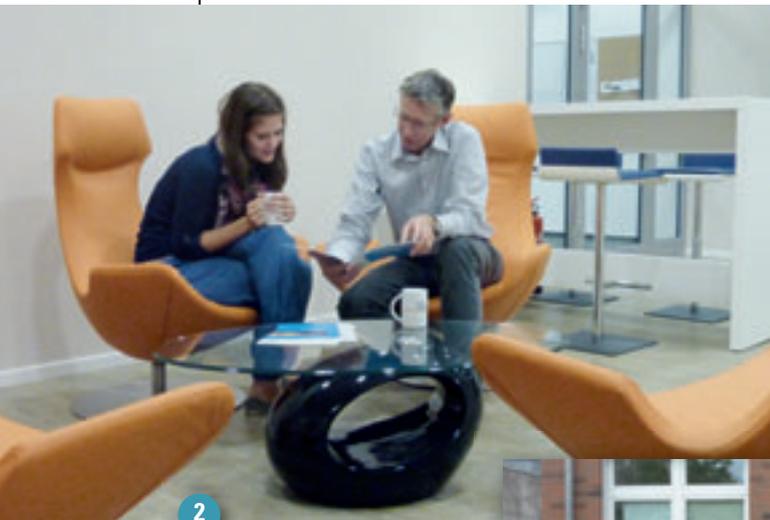
We are building with confidence!

Sauer is a successful, future-orientated family-owned company and is investing in a new building project to provide the customer-service and development departments with more space.

Most importantly, the existing restricted office space has been modernised and extended by almost 1,000 m² (see photo 1).

This has created a state of the art easy-access working environment for the motivated, hard-working Sauer team. Special value has been placed on the establishment of a lifestyle lounge – a central meeting point – serving as a communication island (see photo 2).

On May 11th 2012 the employees and the management team officially opened the new offices with a small celebration (see photo 3).



2



3

Eröffnungszeremonie: Dr. Edgar Schmitt, Harald Schulz, Herr Rossmeissel, Dr. Dieter Murmann und Hendrik Murmann.

Cutting the rope ceremony: Managing Directors Dr. Edgar Schmitt, Dipl.-Ing Harald Schulz, the responsible architect Mr. Rossmeissel of Stoffers-Otte, Chairman of the Board Dr. Dieter Murmann and Sauer CEO Hendrik Murmann.



„Manometer“-Ausgabe verpasst?
 Missed a “Manometer” Issue?

sauercompressors.com/de/das-unternehmen/manometer/archiv/

Subscription

Manometer



Have you changed your address or did you obtain a copy of “Manometer” via other means?
 Do you wish to subscribe in order to ensure you receive “Manometer” on a regular basis?

Fill in the form below and fax it to +49 (0) 4 31/39 40 24 or e-mail it to manometer@sauersohn.de
 We would be delighted to add you to our mailing list.

Company

Name

Address

City/Postcode

Country

Telephone

E-mail



Jetzt erhältlich!
(deutsch und englisch)

Out now!

Verlag Moderne Industrie
ISBN 978-3-86236-028-4

ISBN → nur deutsche Ausgabe/
ISBN → german edition only

EUR 8,60

Veröffentlicht in
Zusammenarbeit mit
Sauer Compressors

*Published in
close association
with Sauer Compressors*

Beide Buchausgaben (deut. + engl.)
können auch direkt von Sauer bezogen
werden.

*Englisch and german edition
also available directly from Sauer.*

► **Bitte sprechen Sie uns an:**
Please feel free to contact us:
info@sauersohn.de



BOOK
High-pressure Industrial Compressors